

援助活動資金貸借申込・契約書 / Term Loan Request & Agreement

私（日本語名）_____（英語名）_____ は、ライスマ・インターナショナル（Rights Smart International/以下ライスマ）のカンボジアにおける活動内容と貸借金の使用目的を理解し、以下の内容で援助活動資金貸借契約を締結することを希望します。

I understand about activities of Rights Smart International (hereafter called as RSI) in Cambodia and purpose of usage of this loan then I wish to place a Term Loan Agreement as the following details.

Word

1. 契約金額/Amount : US\$ _____ - /金_____ US Dollar only

契約通貨はUS\$建てとさせていただきます ***注1**
Contract currency is by US\$ only *** Note1**

2. 期間 / Term

契約期間は当契約締結と契約金額のライスマへの入金の日が完了した日を開始日として下記でお客様の選択された年数が期間となります。Contract period is as below and start from the date this contract is completed and finish transfer the amount to RSI.

2年 / 2 years 受取利子年率4% Interest per year 4%
 3年 / 3 years 受取利子年率5% Interest per year 5%

カンボジア側では税金はかかりません ***注2** No tax will deduct from interest income at Cambodia ***Note 2**

3. 1年ごとの利子の扱い / Treatment of Interest Income

元金に組入れ Add to Principal 元金はそのままで利子はお客様が自由に使える預かり金へ振替 Transfer interest to account payable that lender could use freely.

4. 受渡先と受渡時の追加手数料 / Place and additional charges

現地事務所へ直接現金入金 Input at RSI Cambodia office 追加の手数料はなく、上記金額がそのまま貸借額となります No more additional charges
 現地銀行口座へ送金 Transfer to RSI bank account in Cambodia 卷末記載の現地銀行口座宛にお客様ご自身で国際送金いただく場合、日本のご利用銀行規定の送金手数料についてはお客様にご負担いただいております（数千円程度/直接銀行へお支払いください）。現地カンボジアの銀行での受け取り手数料は弊会の負担とさせていただきます。 An overseas bank transfer charge at Japanese Bank is paid by lender. RSI pay for incoming charge at Cambodian bank side.

5. 満期時、受取方法と手数料（変更可能、満期時1ヶ月前までに連絡ください） /

Way of refund and additional charges (Changeable, if contact before one month of maturely date)

現地事務所にて直接現金受取 Pick up at RSI office in Cambodia 追加の手数料はなく、預入金額とお預け期間分の利子の合計が受取額です No more additional charges
 現地からお客様口座への国際送金 Transfer from Cambodia to bank Account of customer in Japan 現地カンボジアの銀行の規定による送金手数料（数十ドル程度）と日本のご契約銀行規定の海外送金受取手数料が銀行によって差し引かれます Lender must pay all bank transfer charges both of Japan and Cambodia

ご希望により契約を更新・継続することも可能です ***注3** No obstacle to renew contract *** Note 3**

また、ライスマがカンボジアで行う小学校設備建設など援助事業への募金に切り替えていただくことも可能です ***注4**
Loan and Interest amount could be changed to donation for support project of RSI such as school equipment construction. *** Note 4**

お客様情報 / Customer Information :

契約者氏名 Lender Name	(日本語)	(English)
住所 Address		
電話番号 Phone No.	自宅House : 携帯Mobile :	職場Work : Fax :
E-mail		

契約日付/ Contract Date : _____

借主：ライスマ代表者 / For and on behalf of the RSI

貸主：ご契約者 / Lender

署名 / Authorized Signatory: _____

署名 / Authorized Signatory : _____

名前 / Name : _____

名前 / Name : _____

Rights Smart International
#5D, Street 450, Toul Tompong II, Chamkarmon,
Phnom Penh, CAMBODIA

注釈

- 注1. 契約しました金額はすべて現地カンボジアに送られて援助事業に活用されるため、契約金額はすべてUS\$建てとさせていただきます。契約終了時、貸借金・利子を日本円で受け取りを希望される場合には、契約時と契約終了時の換算レートの差により為替差益または為替差損が発生し、受け取り金額が貸借金額を下回ることがあります。
- 注2. カンボジアにおいてはNGOである弊会がカンボジア復興支援活動のための借入金に対する利子支払いとなるため、受取利子に税金は課金されませんが、日本側での確定申告等についてはお客様の方でのご対応をお願いします。
- 注3. 契約を更新される場合は、更新手続きに掛かる手数料は掛かりません。また、同じく送金等でかかる手数料も掛かりませんが、利子を元金に加えた金額がそのまま新たな契約の元金となります。ただし、預入額の増額を行う場合には増額分の上記の通りの預入に係る手数料が掛かります。また、契約額を減額して一部受け取りを希望される場合には受取額に応じた送金手数料等がかかります。
- 注4. 契約満了時、全額、あるいは一部を現地カンボジアにおける学校建設など教育環境改善活動のための指定募金に切り替えをご希望いただく場合には、契約満了前に弊会あるいは代理人にご相談ください。金額に応じた援助事業提案・見積書を提示させていただき、了解いただければ援助活動のための覚書を交わし、金額分の領収書を発行させていただきます。
- 注5. その他補足
- (1) ご住所、電話番号などお客様の情報に変更があった場合には速やかにご連絡ください。
 - (2) 契約の終了前に解約する場合、当該期間の利子はお客様に支払われないものとします。
 - (3) 契約の有効期限は契約の満期時、お客様に貸借金額と利子をお渡しすると同時に終了します。
 - (4) 当事者（ライスマおよび貸主）は予期しない、予測不可能な状況により発生した損失については責任を負わないものとします（不可抗力）。
 - (5) その他当事者同士の間で不可抗力による損失、不履行、無効など本契約に関するいかなる論争、意見の相違などが発生した場合には双方でよく話し合い解決に努めるものとします。当事者同士での解決が困難な場合には、提出された書類に基づきカンボジアの現行法と裁判所の規定に従い、裁判を行うものとします。

Notes:

- Note1. All loan amount transfer to Cambodia because usage of this fund is for providing micro-loan service for poor people to independent and improve their life so that we need to change to US\$. If you request to receive with Japanese Yen the receiving amount might be lower than contract amount because of changing of difference of exchange rate.
- Note2. Because of status of RSI is NGO to implement assistance of self-reliance of people in Cambodia this loan money is RSI borrowing money for its support project in Cambodia, duty of tax payment is exempted. However lender must consider about tax payment in Japan side.
- Note3. There is no handling and transfer charges when renew contract however if lender add or withdraw part of the fund lender must pay additional charges with the extra transaction.
- Note4. When the contract will be finished lender could change the loan turn to donation for RSI to provide support projects in Cambodia such as school equipment construction. If lender request RSI prepare proper plan and quotation. Then when both side agreed and exchange agreement RSI issue official receipt for the donation.
- Note5. Other remarks
- (1) When there is any change of information lender is required to inform to RSI the change such as address, phone No and etc...
 - (2) If lender cancel the contract before maturely date lender could not receive any interest.
 - (3) This contract will be expired when maturely date comes and RSI payback loan and interest to lender.
 - (4) All party could not have any responsibility about losses cause of unexpected and unpredictable case happened (beyond human control).
 - (5) Unpredictable, any other dispute and difference of opinions cases happened both party discussed sincerely and try best to find solution. However if it is difficult to solve among parties follow the law in Cambodia and responsible judicial court is the Court of Justice, Kingdom of Cambodia.

送金先ライスマ銀行口座情報 Advanced Bank of Asia (ABA)銀行 Bank account information of RSI

銀行名 Bank name	Advanced Bank of Asia LTD
銀行所在地 Bank Location	PHNOM PENH, CAMBODIA
銀行住所 Bank Address	148, Preah Sihanouk Blvd, Phnom Penh, Cambodia
口座名義 Account Name	RIGHTS SMART INTERNATIONAL
口座番号 Account No.	000089432 (SAVING / 普通預金口座)
銀行SWIFTコード SWIFT code	ABAAKHP
ライスマ住所 Address RSI	#5D, Street 450, Toul Tompong II, Chamkarmon, Phnom Penh, CAMBODIA
ライスマ電話番号 Phone RSI	+855-23-6870059
送金目的 Purpose	海外援助事業支援 Overseas Aid